

WENG JIANMIAO (翁建淼)

Universidad de Salamanca

Propuesta de la aplicación de la transferencia lingüística positiva en la enseñanza de español como lengua extranjera

Resumen: La transferencia positiva es el fenómeno resultante de emplear con éxito comunicativo elementos propios de una lengua (mayormente, la L1; en nuestros casos, el chino), en otra lengua, por ejemplo, el español. Se considera que no sólo aparece entre las lenguas próximas, sino también entre las muy distintas. Esto constituye la base teórica de la presente propuesta. Existe en varios aspectos durante el aprendizaje del español, tales como la fonética (las vocales, unas consonantes, la entonación, etc.), la gramática (la contrastiva de *ser* y *estar*, el uso del subjuntivo de *aunque*, etc.), las funciones (las universales que se emplean sin mucha diferencia cultural al aplicarse en diferentes partes del mundo, etc.), el proceso de la comprensión y la producción, etc., así que el objetivo de aplicar la transferencia positiva en la ELE está en acelerar el estudio de los estudiantes. Según su misma definición y unas pruebas con otras lenguas como la L1 o la L2/E, un buen aprovechamiento de la transferencia positiva en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera hace el estudio más eficaz. Además, los profesores, con esta teoría psicolingüística, pueden decir, predecir o conocer desde este proceso de comparación entre la lengua materna y la lengua extranjera unos errores típicos cometidos por los chinos. Y como se realiza un aprendizaje significativo, se evita que la motivación sea el por qué del suspenso del estudio. Para poder aplicar esta propuesta, el profesor debe tener la capacidad de la lingüística para hacer el análisis interlingüístico y ser paciente en escuchar a los alumnos con motivo de lograr información de primera mano.

Palabras clave: transferencia positiva, ELE

1. Definición de la transferencia lingüística positiva y su influencia histórica en la enseñanza de español como lengua extranjera

La transferencia positiva se define, según Odlin (1989: 26), como “una influencia facilitadora tanto en vocabulario cognado como en otras semejanzas entre la lengua materna y la meta”^①. Por ejemplo, un estudiante italo hablante tardará menos tiempo que un estudiante chino en alcanzar un cierto nivel de español. La cercanía lingüística entre español e italiano le facilitará el aprendizaje del vocabulario, la gramática, la cultura, etc.

Sin embargo, tal ventaja ha sido frecuentemente ignorada a lo largo de la historia de la

① Versión original en inglés: “[...] facilitating influence of cognate vocabulary or any other similarities between the native and target languages.”

enseñanza de lenguas extranjeras. En los años 50 y 60, en pleno auge del análisis contrastivo, se puso más énfasis en contrastar las diferencias entre las lenguas y en valorar la distancia interlingüística como predictores de la dificultad (Odlin 1989:15), en detrimento de aprovechar las semejanzas. La tarea principal del profesor de español era localizar las diferencias entre la lengua materna y la meta, y, a partir del contraste, desarrollar prácticas que fomentasen la adquisición de los nuevos hábitos lingüísticos. Los errores cometidos se destacaron como la consecuencia negativa de esta diferencia y su inmediata corrección se consideró como esencial. Las consecuencias facilitadoras de la semejanza interlingüística, por el contrario, quedaron más bien olvidadas.

Durante las décadas de 1960 y 1970 el análisis contrastivo y la teoría conductista que lo sustentaba sufrieron un duro revés como consecuencia de la revolución cognitiva iniciada por Chomsky. La investigación en adquisición de lenguas extranjeras viró entonces hacia una visión de corte más constructivista, en la que el concepto de interlengua (Yu, 2004:14), como sistema de transición adquiere la mayor relevancia. Fue en este momento cuando la primera lengua empezó a recibir atención en la investigación en la adquisición de segundas lenguas.

Este presente trabajo retoma la importancia del concepto de transferencia, porque las investigaciones actuales, a pesar de una oscilación que se ha experimentado, todavía reconoce la importancia de la influencia interlingüística en la enseñanza de la lenguas extranjera (Odlin, 1989: xi). En el presente artículo, tiene por objeto mostrar que cada estudiante, con intención o sin ella, experimenta un proceso parecido a la transferencia positiva durante su aprendizaje de un idioma extranjero, obteniendo un buen resultado en transferir el conocimiento de su lengua materna al nuevo idioma, lo cual es un recurso ideal para la eficacia del estudio. Como una propuesta sobre la metodología de la enseñanza de ELE, comparo el chino y el español desde una perspectiva de la similitud entre ellas y planteo su aplicación en la enseñanza de ELE. El grupo objetivo para el presente trabajo son estudiantes chinos adultos, que tienen el chino mandarín como su primera lengua y aprenden el español como lengua extranjera.

2. Ejemplos de la similitud entre la lengua china y la española y fenómeno de la transferencia lingüística positiva

La transferencia lingüística positiva existe frecuentemente entre dos lenguas que tengan mucha similitud en la morfología, sintaxis, semántica etc.; sin embargo, no podemos ignorar que teóricamente también aparece el mismo fenómeno en los hablantes que tienen su lengua y la lengua meta distantes, por ejemplo, el chino y el español. A continuación se presenta la similitud en algunos aspectos entre estas lenguas, que pueden promover el procesamiento de la comprensión y la producción de la segunda lengua de los alumnos, facilita el proceso de su aprendizaje y posibilita una adquisición lingüística más eficiente. Estos aspectos pueden ser exclusivamente fenómenos

entre el chino y el español, por ejemplo la fonética y la gramática; mientras que otros también se pueden aplicar a otras lenguas, como la semántica o las funciones, que también pasan entre otras lenguas, como entre el chino y el inglés.

2.1 La pronunciación

Desde el punto de vista fonético, pueden indicarse las siguientes similitudes:

En primer lugar, cuatro de las cinco vocales españolas (menos la *e*), se corresponden a cuatro de las seis vocales simples en mandarín (Gráfico 1).

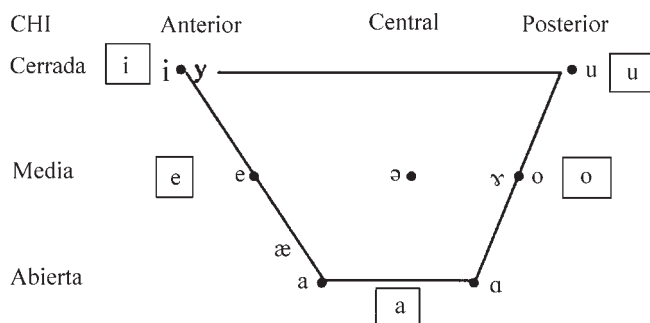


Gráfico 1: Alófonos vocálicos del español (en recuadro) y del chino

Planas Morales, Silvia, *Análisis Contrastivo de las Vocales del Español y el Chino Mandarín: Reflexiones para el Profesor de ELE*

En consecuencia, la semejanza facilitará el proceso de articulación notablemente.

En segundo lugar, entre las consonantes encontramos identidades en los casos de /l/ (consonante lateral), /m/ (consonante nasal bilabial), /n/ (consonante nasal alveolar), /s/ (consonante fricativa alveolar sorda), /f/ (consonante fricativa labiodental), /ts/ (consonante africada palatal, con la ortografía de la *ch* en español y la *q* en *Pinyin*), etc. (Gráfica: fonética española. Véase el Anexo I A.)

En tercer lugar, en cuanto a la entonación, la investigación de Silvia Planas Morales y Xavier Villalba indica que “las similitudes entre el contorno entonativo de las palabras del chino mandarín y de los grupos fónicos del español permite establecer equivalencias entre los tonos chinos y las funciones de la entonación española”. (Planas y Villalba, 2007:12). Es decir, por ejemplo, el 2º y el 4º tono cumplen la función distintiva en los enunciados declarativo e interrogativo total. En consecuencia, los estudiantes pueden aprovechar esta ventaja de la lengua china para aprender a producir la entonación de la lengua española.

2.2 La semántica

Hay muy pocos ejemplos que se pueden ilustrar el contraste léxico entre estas lenguas, salvo algunas onomatopeyas, que se comparten tanto en el significado como en la forma lingüística oral. Por ejemplo, el maullido de un gato *miau*, que se parece a la forma china *miao* (Zhao, 1999:93).

A pesar de esto, con la diferente ortografía, es difícil dar con palabras homólogas en cada idioma. Sin embargo, si las vemos desde otra perspectiva, considerando que cada unidad semántica tiene, como dice Saussure (Saussure, 2001: 65), dos caras, una de las cuales es el significante y la otra, significado, el léxico cuyo significado se encuentra en ambas culturas, como “ordenador”, se introducirá con más facilidad en una clase de ELE, porque antes de aprenderlo, los estudiantes ya tienen guardada la imagen del objeto que implica la palabra y la última tarea que realizarán será recibir una nueva forma que se relaciona con esta imagen, saltando una complicada comprensión de la abstracta definición del léxico.

2.3 La gramática

Aunque en la morfología y la sintaxis haya una gran diferencia en ambas lenguas, es posible encontrar algunos puntos gramaticales similares entre estas lenguas. Los ejemplos que planteo aquí son los verbos contrastivos *ser* y *estar* en los dos lenguas y el uso del subjuntivo en las oraciones concesivas con el conector *aunque*.

En *Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar* se ilustran las contrastivas entre los verbos *ser* y *estar*. En la primera tabla, encontramos que el *ser* en todos los usos se puede explicar en chino como “是”, y en la tabla B, los primeros dos puntos, el *estar*, “在”. (Véase Anexo III). Así podemos deducir que, además de diferenciarlos con si es “carácter” o “estado” o como colocaciones fijas con el resto de la tabla, la palabra correspondiente en chino también nos ayuda en la comprensión y la aplicación de estos dos verbos. Por ejemplo, cuando se enseña la indicación de una profesión, en vez de la regla del uso, ponemos el ejemplo chino como “我是学生” para que los alumnos lo transfieran al uso del *ser* español.

En el caso del conector concesivo *aunque*, su uso con el indicativo y el subjuntivo corresponden respectivamente a dos conectores chinos: 虽然 y 即使, que plantean contraste entre dos elementos como en el caso del español: el primero se refiere a acontecimiento verificado y el segundo, hipotético (Lu, 2010). Por ejemplo, en los siguientes enunciados chinos y su traducción literaria al español:

- (1) 虽然天下雨了，我们还是出门了。 Aunque llovió, salimos.
- (2) 即使天下雨，我们还是出门。 Aunque lloviera, salimos.

Tanto en español como en chino, en el primer caso el verbo *llover* indica una realidad y en el segundo, es posible que no lloviera o no les importó la lluvia. De esta manera, el uso del subjuntivo de *aunque* no será un gran dificultad para los estudiantes chinos, explicando con los conectores chinos correspondientes.

2.4 Las funciones

En la pragmática hay varias funciones universales que se usan en todas las culturas: el saludo, la despedida, dar gracias, etc. Aunque las formas de expresarlas son diferentes en diversas lenguas, el motivo de utilizar es lo mismo en situaciones comunicativas semejantes. Así en una clase de español, sin las presentaciones necesarias para interpretar la función misma, por ejemplo el saludo, el profesor hará que los estudiantes lo dominen simplemente con la memorización de la forma “¡Hola!”, y los estudiantes saben responderlo con la misma forma, porque es lo que también pasa en su propia lengua.

2.5 La topicalización

Tomamos la topicalización como el fenómeno pragmático más típico entre todos los ejemplos de la contrastiva entre el español y el chino. La lengua china es un idioma de tema-remata, es decir, en una oración de esta lengua el tema suele preceder al remata en vez del sujeto al objeto. Dicho de otra manera, el cambio del orden de las palabras de una oración, manteniéndose en el mismo significado, ocasionará un nuevo tópic. El ejemplo que tomo aquí es el enunciado que se utiliza para la encuesta para el presente trabajo, 我认识这位先生 (Conozco al señor), en que 这位先生 (al señor) es el objeto, y la oración en general se enfoca en la acción que expresa el verbo, en este caso 认识. Mientras que el objeto se antepone al principio de la oración, formándola como 这位先生我认识 (Al señor lo conozco.), el significado se mantiene lo mismo pero el enfoque está transferido al objeto. Este fenómeno de la topicalización también se usa en español. (Véase el apunte de la encuesta en el Anexo IV). La coincidencia está en que hay chinos y españoles que han puesto el mismo ejemplo, a pesar de los diferentes idiomas que usan. Eso quiere decir que en este aspecto existe la similitud entre estas lenguas. Aprovechando de esto, a los profesores les facilita explicar el cambio pragmático en español que aparece al anteponer el objeto.

2.6 La comprensión de una metáfora o un refrán

Entender una metáfora o un refrán en una lengua extranjera es más que entender el significado literal de una oración: hay que imaginar la situación que ofrece la metáfora o el refrán, obtener el contexto en que se usa la metáfora o el refrán y poseer la capacidad de relacionar los dos elementos arriba mencionados. Si la imagen que crea la metáfora o el refrán también existe en otra cultura, y el lector conoce el contexto, resulta que no habrá ningún problema en su comprensión aunque sea de otra lengua. La encuesta sobre la greguería “Salamanca es un baúl escondido lleno de tesoros” ha sufrido un fracaso en la encuesta, quizá por el poco conocimiento sobre la ciudad y la falta del contexto en que lo utilizan, (los encuestados sólo han explicado el significado literal de la oración Véase el Anexo IIA.); mientras que en la de “The thought slipped my mind like a squirrel behind a

tree.”^① casi todos los encuestados han reflexionado la comprensión de la imagen que esta oración de símil metafórica ha creado (la ardilla corre tan rápido que es difícil de alcanzarlo); la de la comparación entre el tenor y el vehículo (la ardilla escapa tan rápido como la idea transcurrida); y la de la oración entera (*De repente se me olvidó la idea*) (Véase el Anexo II B). Por lo tanto, se supone que los chinos son capaces de comprender tales oraciones a través de la habilidad lingüística de su lengua materna.

2.7 Las estrategias

Las estrategias son, según el *Marco común europeo de referencia* para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, “un medio que utiliza el usuario de la lengua para movilizar y equilibrar sus recursos, poner en funcionamiento destrezas y procedimientos con el fin de satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto y completar con éxito la tarea en cuestión de la forma más completa o más económica posible, dependiendo de su finalidad concreta (*Marco de Referencia*, pp. 60-61) En esta definición no se limita su aplicación a la primera lengua, sino también a las segunda lenguas, es decir, uno puede utilizar la misma estrategia de su lengua materna que en las lenguas extranjeras cuando le falta recursos lingüísticos. Por ejemplo, la petición de repetición se usa cuando uno no entiende a su interlocutor y es una estrategia conversacional universal. Un estudiante chino de español la utiliza sin conciencia en una conversación con un español porque la utilizará igual como cuando habla en chino, transfiriéndola de su lengua materna.

3. Las ventajas de la utilización de la transferencia lingüística positiva en la enseñanza y el aprendizaje de ELE

3.1. Los profesores ahorrarán tiempo en enseñar unas partes abstractas

Con la poca distancia entre las lenguas en estos aspectos arriba, los profesores pueden aprovechar los conocimientos que saben los estudiantes en su lengua materna para explicar los nuevos. Un ejemplo típico será la enseñanza del léxico. Si un objeto existe en ambas culturas, a un profesor no le hace falta mostrar la definición del objeto, sino que comparar la forma en las dos culturas, debido a que el concepto ya lo conocen los estudiantes.

3.2 Los estudiantes tienen más confianza y mantienen su motivación en el aprendizaje

Si un estudiante relaciona la información nueva con la que ya posee, reajustando y reconstruyendo ambas informaciones, lo que el teórico norteamericano David Ausubel (Ausubel, 2000:40) denomina aprendizaje significativo, le dará la impresión de que supuestamente lo manejará sin mucha dificultad. En comparación con los que reciben el aprendizaje mecanicista, los estudiantes con este tipo de aprendizaje tendrán más confianza y mantendrán mejor la motivación

① Como en el cuestionario se utiliza la versión traducida al chino, la lengua original, el inglés, que pertenece a la cultura europea, no afecta el resultado sacado de la encuesta.

en su estudio.

4. La limitación de la aplicación de la transferencia lingüística positiva en las clases de ELE a los estudiantes chinos adultos

4.1 La opacidad de la similitud entre estas lenguas

A pesar de las similitudes mencionadas arriba, la distancia entre el chino y el español todavía ha causado la dificultad de encontrar más similitud entre ellos, lo que necesita el apoyo de las investigaciones lingüísticas. Además, algunos términos son inaccesibles a los estudiantes, como la topicalización, y hay que adaptarse más pedagógica.

4.2 La influencia de los dialectos chinos

Con la diversidad dialectal en China, los estudiantes con su dialecto tendrán diferentes impresiones hacia una lengua extranjera, sobre todo en la fonética. Por ejemplo, la influencia positiva sobre los fonemas /l/ y /n/ no aparecerá en un estudiante de Nanjing, en cuyo dialecto no se distinguen estos dos fonemas, y entonces tiene más dificultad en adquirirlos que otros estudiantes.

4.3 La influencia de la primera lengua extranjera

Como el español todavía no es popular en China, en general los estudiantes aprenden inglés como su primera lengua extranjera. Es decir, antes del primer contacto con el español, poseen conocimientos lingüísticos de inglés, lo que afecta la adquisición y el aprendizaje de la tercera lengua, una influencia que puede ser positiva y muchas veces negativa en la pronunciación (la de los diptongos), la morfología (la -s que indica la tercera persona singular del presente de indicativo en inglés y en español, la segunda persona singular), la sintaxis (el orden de las palabra, más fija en inglés que en español), cultura (el horario) y muchos más aspectos.

4.4 Los efectos negativos en los puntos parecidos arriba mencionados

Los aspectos lingüísticos parecidos todavía no son totalmente iguales y contienen algunos matices diferentes, precisamente por los cuales de alguna manera engañan a los estudiantes. Sobre la pronunciación, en general creemos que la *a* del chino y la del español son similares, por eso a través de esta identificación los estudiantes manejará rápidamente el sistema vocálico español. Sin embargo, de acuerdo con la imagen de la fonética mecánica acústica, por la pequeña diferencia de la apertura de la boca y la influencia del tono que lleva la vocal china (véase el Anexo I B), si el estudiante toma la vocal suya directamente a la nueva lengua, llevará un obvio acento chino cuando habla en español; en cuanto a la topicalización, en español se exige un apoyo del pronombre personal de complemento directo o indirecto para poder realizar la anteposición del objeto, mientras que en la lengua china no es necesario; en el contraste de los verbos *ser* y *estar*, quedan algunos casos que no se pueden explicar con los conocimientos chinos, como la indicación del lugar (*¿Dónde es la película?* vs *¿Dónde está la película?*). Todos estos son unos de defectos, que

merecen más investigaciones lingüísticas, psicolingüísticas y metodológicas.

5. Conclusión

A pesar de la ignorancia durante un largo tiempo en la enseñanza de idiomas, la transferencia positiva actualmente va recibiendo más atención. Existen también similitudes entre las lenguas distantes como entre el chino y el español, en los aspectos lingüísticos como la fonética, la semántica, la gramática, las funciones, la pragmática, las estrategias, etc. Aprovechándola se ahorra mucha energía para los profesores porque ellos pueden saltar explicaciones abstractas, y también ayuda a los alumnos en el mantenimiento de la seguridad y la motivación del estudio. Sin embargo, se necesitan más investigaciones lingüísticas en los matices y los factores que afecten al aprendizaje.

Bibliografía:

- Ausubel, David P. (2000): *The Acquisition and Retention of Knowledge*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers
- Claudia Jacobi, Enrique Melone y Lorena Menon (2011): *Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar*, Madrid, Edelsa
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, Madrid, MEC y Anaya. en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>, último acceso: 20 de octubre de 2013
- De Saussure, Ferdinand (2001): *Course in General Linguistics*, Gerald Duckworth & Co.Ltd, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press
- Lu, Zhuoqun (2010): La diferencia entre “Sui Ran” y “Ji Shi”, *Chino de bachillerato* (2010–28), en <http://wuxizazhi.cnki.net/Article/ZXYW201028027.html>, último acceso: 20 de octubre de 2013
- Odlin, Terence (1989): *Language Transfer: Cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge, Cambridge University Press
- Planas Morales, Silvia y Xavier Villalba (2007): “Las similitudes en el contorno entonativo de las palabras del chino mandarín y de los grupos fónicos del español”, *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*, Vol.2: 901–914
- Planas Morales, Silvia(2009) “Análisis contrastivo de las vocales del español y el chino mandarín: reflexiones para el profesor de ELE”, *Revista Nebrija*, en <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/revista-linguistica-nebrija13/htm/PlanasSilvia.htm> Último acceso: 20 de octubre de 2013
- Yu, Liming (2004): *Language Transfer and Second Language Acquisition. Review, Reflection and Research*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press
- Zhao, Shiyu (1999): *Comparación bilingüe entre el chino y el español*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press
- Ejemplos fónicos en http://www.oddcast.com/home/demos/tts/tts_example.php, último acceso: 20 de octubre de 2013
- Gráfico: fonética española en http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_esp/Quilis_Coment_Fonem.jpg, último acceso: 20 de octubre de 2013
- Hànyǔ pīnyīn: Consonantes iniciales en <http://www.sientechina.com/blog/hany%C7%94-pinyin-%E6%B1%89%E8%AF%AD%E6%8B%BC%E9%9F%B3-consonantes-iniciales/>, último acceso: 20 de octubre de 2013